



香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

School of 中醫藥學院
Chinese Medicine

SCM Newsletter

Jan 2014 • Issue 14 | 2014年1月 • 第14期

中醫藥學院通訊

浸大頒授榮譽博士學位予陳凱先院士和黃英豪博士

HKBU confers honorary doctorates on
Professor Chen Kaixian and Dr. Kennedy Wong



中醫藥學院委任六位傑出學者及
國醫大師為榮譽教授

SCM appoints six outstanding scholars and
National Medical Masters as honorary professors



學院慶祝中藥標本中心成立十周年

SCM of Chinese Medicines Centre
celebrates 10th anniversary

目錄 Contents

封面故事 Cover Story

浸大頒授榮譽博士學位予陳凱先院士及黃英豪博士
HKBU confers honorary doctorates on
Professor Chen Kaixian and Dr. Kennedy Wong

專題 Feature

學院慶祝中藥標本中心成立十周年
SCM celebrates 10th anniversary of
Chinese Medicines Centre

研究焦點 Research Focus

研究發現不同關節炎症的共同生物標誌物
Common metabolic marker for different arthritic
diseases identified

學術交流 Academic Exchange

學院動態 Highlights

創新科技嘉年華展示中醫藥瑰寶
Wealth of Chinese medicines showcased at
InnoCarnival

學院參與中醫藥展、茶展及美食博覽
SCM participates in Chinese medicine,
tea and food fairs

本科課程入學資訊日
Information Days on undergraduate
programmes

通過體驗日營瞭解中醫藥學習生活
Summer day camp offers a glimpse of
student life at SCM

兼讀制課程簡介會
Briefing session on part-time programmes

中醫藥健康講座提高公眾保健意識
CM seminars promote awareness of health
preservation

學生・校友 Student・Alumni

新面孔 New Faces

中醫藥學院委任六位傑出學者及國醫大師為榮譽教授
SCM appoints six outstanding scholars and
National Medical Masters as honorary professors

p4

化學生物傳感與計量學國家重點實驗室（湖南大學）香港浸會大學分室成立
HKBU Branch of State Key Laboratory of Chemo/Biosensing and Chemometrics of
Hunan University established

p8

中藥材炮製用醋標準化研究
Study on standardisation of vinegar for
processing Chinese medicines

中藥治療香港不孕症婦女成功率近三成半
Pregnancy rate of 34.5% for female infertility treated
with Chinese medicines in Hong Kong

p11

知識 · 經驗 · 智慧
Knowledge · Experience · Wisdom

p15

中醫藥國際化研習班
Training course on internationalisation of
Chinese medicine

世界衛生組織草藥質量管理工作坊
WHO workshop on quality control of
herbal medicines

制定香港適用的中醫臨床實踐指南
Formulation of Chinese medicine clinical practice
guidelines for Hong Kong

針灸治療網球肘的臨床研究
Clinical study on acupuncture treatment for
tennis elbow

世界針灸學會聯合會臨床基地
Clinical base of World Federation of
Acupuncture-Moxibustion Societies

與澳洲RMIT大學簽署合作備忘錄
Memorandum of understanding signed with
RMIT University

學院與千葉大學簽署合作協議
Collaboration agreement signed with
Chiba University

陳維湘校友支持謝志偉伉儷客座教授計劃
Alumna Delia Chan supports Daniel & Kitty Tse
Visiting Professorship Scheme

九龍總商會支持學院舉辦「兩岸四地中醫藥論壇」
Kowloon Chamber of Commerce supports SCM in
hosting "Cross-strait Four-region Chinese Medicine
Forum"

北京同仁堂捐款設立中醫藥獎學金
Beijing Tong Ren Tang donates towards Chinese
Medicine Scholarship

學院集思會
SCM Retreat

p16

p24

p27

浸大頒授榮譽博士學位予陳凱先院士及黃英豪博士

HKBU confers honorary doctorates on Professor Chen Kaixian and Dr. Kennedy Wong

香港浸會大學每年向有傑出學術成就或對社會有重大貢獻的人士頒授榮譽博士學位，表彰他們的成就和貢獻。大學在2013年11月25日舉行的第54屆畢業典禮上頒授榮譽博士學位予五位傑出人士，包括向浸大中醫藥學院榮譽教授陳凱先院士頒授榮譽理學博士學位及向浸大中醫藥學院諮詢委員會主席黃英豪博士頒授榮譽法學博士學位。大學並舉行「文明的光輝」講座，讓他們與浸大師生分享他們的學術心得及真知灼見。

Each year Hong Kong Baptist University (HKBU) confers honorary doctorates on a small number of distinguished persons to recognise their outstanding academic achievements or remarkable contributions to society. At its 54th Commencement held on 25 November 2013, the University honoured five distinguished persons, including among others Professor Chen Kaixian, MCAS, Honorary Professor of the School of Chinese Medicine (SCM), HKBU, who was awarded the degree of Doctor of Science *honoris causa*, and Professor Kennedy Wong, Chairman of the Advisory Committee of SCM, HKBU, who was awarded the degree of Doctor of Laws, *honoris causa*. They were invited to deliver a speech to share their insights with faculty and students at the series of public lectures entitled "Brilliance of Civilisation" organised by the University.



54th Commencement & Honorary Doctoral Degrees Conferment Ceremony

第五十四屆畢業典禮暨榮譽博士學位頒授典禮
2013.11.25



陳凱先院士 榮譽理學博士

Professor Chen Kaixian, MCAS Doctor of Science, *honoris causa*

陳凱先院士是中國著名的藥物化學家、中國科學院院士，在藥物設計和新藥研究等領域享有盛譽，對推動中醫藥事業的發展、中醫藥研究和教

Professor Chen Kaixian is one of China's leading scientists in medicinal chemistry research and an academician of the Chinese Academy of Sciences. He is renowned for his remarkable achievements in computer-aided drug design and in pioneering innovative drug discovery research. Currently President of the Shanghai University of Traditional Chinese Medicine, Professor Chen is a close friend and staunch supporter of SCM. He is Honorary Professor of SCM and has

育，對推動中醫藥事業的發展、中醫藥研究和教

育等方面貢獻良多，是世界級的新藥研發領軍人物。現任上海中醫藥大學校長的陳院士非常支持浸大中醫藥學院的工作，他是中醫藥學院的榮譽教授，並擔任由學院舉辦的「張安德中醫藥國際貢獻獎」第一、二屆評審委員會主席，此外亦經常參加由學院舉辦的研討會。

在「文明的光輝」講座上，陳院士以「中醫藥在當代的地位和作用」為題，剖析中西醫學的發展史和各自的特色和中西醫學的發展趨勢。他指出，中醫講求整體論，採用經驗的積累，重「辨證」，治「病的人」；西醫則主張分析和還原論，強調實驗實證，重「看病」，治「人的病」。陳院士說，隨著西醫醫療費用不斷上升，而醫治癌症等疾病的療效亦無明顯的提高，因此，醫學界也日益重視疾病的預防，正好與中醫「治未病」的理念不謀而合。陳院士認為中西醫互補可發揮重要的作用，中醫藥將為醫學發展和推動人類健康作出更巨大的貢獻。

been serving as Chairman of the Panel of Adjudicators of the First and the Second Cheung On Tak International Award for Outstanding Contribution to Chinese Medicine and is a frequent participant of conferences hosted by SCM.

At his lecture entitled "Status and Role of Chinese Medicine in Contemporary Society" under the "Brilliance of Civilisation" series, Professor Chen talked about the history of Chinese and Western medicine and their different opportunities and future development. He pointed out that Chinese medicine adopts a holistic approach which applies accumulated experience to "treat people with diseases" while Western medicine advocates a reductionist approach and emphasises "treating diseases". Professor Chen said that the medical profession in the Western stream has been putting more emphasis on the prevention of diseases due to the ever-increasing healthcare cost and the fact that only very little progress has been made in the treatment of cancer and other diseases. This trend coincides with the preventive approach of Chinese medicine. He believes that with the deepening integration of Chinese and Western medicine, Chinese medicine will be able to make greater contributions to health science and health promotion.



黃英豪博士 榮譽法學博士

Dr. Kennedy Wong Doctor of Laws, *honoris causa*

中醫藥學院諮詢委員會主席黃英豪博士是法律界翹楚和成功的實業家。他與浸大關係密切，曾任

浸大校董會成員，現擔任浸大校董會審計委員會主席及大學其他委員會職務。2010年，他慷慨捐資一千萬港元設立「黃英豪博士中醫藥講座教授席」，2012年又捐款一百萬港元支持中醫藥學院的「主動脈衝在中醫中的應用」計劃，並承諾捐資一千萬港元設立「黃英豪博士傑出客座教授計劃」。黃博士獲中國司法部批准在內地開設律師事務所，並於1992年在內地開辦了全國第一家由境外律師事務所所設的律師事務所。此外，他也在內地的不同領域進行了投資。

在「文明的光輝」講座上，黃博士分享了他在社會服務數十年所累積的經驗和領略到的成功秘訣。他認為成功的因素有五成是情緒智商、三成是智商，其餘兩成則是其他因素。他說在人生發展的路上，智商是基礎，情緒智商的因素則隨著年齡的增長而變得越來越重要，而往往在關鍵時刻都是因為情緒智商的發揮而起到了決勝作用。

Dr. Kennedy Wong, Chairman of the Advisory Committee of SCM, is a legal professional and a successful entrepreneur. He has a very close relationship with HKBU—he was a member of the Council of HKBU and is currently Chairman of the Audit Committee of the Council; he also serves on other HKBU committees. In 2010, Dr. Wong made a donation of HK\$10 million to the University for establishing the "Dr. Kennedy Y.H. Wong Endowed Chair of Chinese Medicine". In 2012, he donated HK\$1 million towards the "Active Pulse Analyzer for Traditional Chinese Medicine Applications" project of SCM and pledged a donation of HK\$10 million to the University for setting up the "Dr. Kennedy Y.H. Wong Distinguished Visiting Professorship Scheme". In 1992, his company became the first law firm in Hong Kong to be approved by the PRC Ministry of Justice to establish an office in mainland China. Apart from the law firm, Dr. Wong has embarked on different investment projects on the mainland.

In his lecture, Dr. Wong shared with the audience his wealth of experiences accumulated during his career and while serving the community for over three decades and his views on the keys to success. In his opinion, success in life can be attributed to EQ (50%), IQ (30%) and other factors (20%). While IQ is fundamental, EQ would become increasingly important. In the end, it is very often EQ that plays a decisive role in achieving success.

中醫藥學院委任六位傑出學者及 國醫大師為榮譽教授

SCM appoints six outstanding scholars and National Medical Masters as honorary professors



李濟仁教授
Professor Li Jiren

朱良春教授
Professor Zhu Liangchun



陸廣莘教授
Professor Lu Guangxin



陳凱先院士
Professor Chen Kaixian



果德安教授
Professor Guo Dean



譚蔚泓教授
Professor Tan Weihong

學院於本學年委任六位中醫藥學者及國醫大師為榮譽教授，表彰他們在中醫藥領域的卓越成就和重大貢獻。學院期望通過與榮譽教授加強交流及在他們的指導下，學院師生能增加知識和經驗，並且與榮譽教授開拓更多合作，共同促進中醫藥的發展。

今年的榮譽教授包括上海中醫藥大學校長陳凱先院士、中國科學院上海藥物研究所上海中藥現代化研究中心主任果德安教授、湖南大學化學生物傳感與計量學國家重點實驗室主任兼美國佛羅里達大學傑出教授譚蔚泓教授，以及三位國醫大師朱良春教授、陸廣莘教授和李濟仁教授。

SCM has appointed in 2013-14 six distinguished Chinese medicine scholars and National Medical Masters as honorary professors to recognise their outstanding achievements and important contributions to the field of Chinese medicine. It is envisaged that through the strengthening of ties with the honorary professors and with the benefit of their expert advice and guidance, the faculty and students of SCM will gain in knowledge and experience and the School will join hands with them to conduct more collaborations and contribute to the advancement of Chinese medicine.

The honorary professors for 2013-14 are Professor Chen Kaixian, President of Shanghai University of Traditional Chinese Medicine; Professor Guo Dean, Director of Shanghai Research Centre for TCM Modernisation, Shanghai Institute of Materia Medica, Chinese Academy of Sciences; Professor Tan Weihong, Director of the State Key Laboratory of Chemo/Biosensing and Chemometrics

學院於2013年10月16日舉行第五屆榮譽教授頒授典禮暨研討會，頒授榮譽教授銜予陳凱先院士、果德安教授、譚蔚泓教授、朱良春教授（由其女兒南通良春風濕病醫院院長朱婉華主任醫師代表接受）及陸廣莘教授（由中國中醫科學院主任醫師李海玉主任醫師代表接受），並於11月4日頒授榮譽教授銜予李濟仁教授。

浸大行政副校長暨秘書長李兆銓先生在10月16日舉行的典禮上致辭時，讚揚六位榮譽教授是高等教育界、中醫藥界的領軍人，他們對探索學問和治病救危的熱忱以及在中醫藥教研和臨床方面的巨大成就，是師生和醫師的學習楷模。李副校和中醫藥學院院長呂愛平教授期望在榮譽教授的指導和啟發下，學院能夠在教研和提供醫療服務等方面締造更輝煌的成績。

學院於頒授典禮後隨即舉行研討會，讓榮譽教授與本地中醫師及中醫藥學院師生、校友分享他們的科研成果與精湛醫術。研討會的內容包括傳統中醫藥以至前沿中醫藥研究的發展－陳凱先院士向與會者介紹了轉化醫學與中西醫結合醫學的最新發展，果德安教授和譚蔚泓教授分別以「品質為本的傳統中藥研究」及「分子醫學的基石：分子工具」為題演講。此外，國醫大師朱良春教授和陸廣莘教授通過視頻分享他們治病救人的心得。李濟仁教授亦於接受榮譽教授銜後，在其女兒李豔副教授的協助下講述累積逾60年的治療痹症與痿症的經驗和心得，並且公開醫治這兩種病症的方劑。

of Hunan University, and Distinguished Professor of the University of Florida; and three National Medical Masters, namely Professor Zhu Liangchun, Professor Lu Guangxin and Professor Li Jiren.

At the 5th Honorary Professorship Conferment Ceremony-cum-Seminar held on 16 October 2013, SCM conferred honorary professorships on Professor Chen Kaixian, Professor Guo Dean, Professor Tan Weihong, Professor Zhu Liangchun (represented by his daughter Ms. Zhu Wanhua, Director of the Nantong Liangchun Rheumatism Hospital) and Professor Lu Guangxin (represented by Ms. Li Haiyu of the China Academy of Chinese Medical Sciences). The School conferred honorary professorship on Professor Li Jiren at another ceremony held on 4 November 2013.

Speaking at the ceremony on 16th October, Mr. Andy Lee, Vice-President (Administration) and Secretary of HKBU, hailed the honorary professors as leaders in the field of Chinese medicine and exemplary role models for teachers and students as well as Chinese medicine practitioners. Both Mr. Lee and Professor Lu Aiping, Dean of SCM, expressed their hope that with the guidance and inspiration of the honorary professors, the School would be able to scale new heights and make greater attainments in teaching, research and clinical services.

Immediately after the conferment ceremony, the honorary professors delivered talks to enlighten the audience comprising local Chinese medicine practitioners as well as SCM teachers, students and alumni, who gained much inspiration from the honorary professors in topics ranging from traditional Chinese medicine to modern research in Chinese medicine. While Professor Chen Kaixian spoke on the development of translational medicine and the integration of Chinese and western medicine, Professor Guo Dean and Professor Tan Weihong gave talks on "Quality-oriented Research of Traditional Chinese Medicine" and "The cornerstone of molecular medicine: molecular tools" respectively. The two National Medical Masters Professor Zhu Liangchun and Professor Lu Guangxin shared their clinical expertise and experience through videos. After receiving the honorary professorship, Professor Li Jiren, assisted by his daughter Ms. Li Yan, shared his wealth of clinical experience and expertise in treating impediment and wilting syndromes accumulated during his medical career spanning over six decades, and shared with the audience his medical formulae for treating the two diseases.



學院慶祝中藥標本中心成立十周年

SCM celebrates 10th anniversary of Chinese Medicines Centre



(左起) 趙中振教授、李應生先生、陳黃穗女士、陳耀強先生、林文健醫生、陸大章教授、勞秉華先生、呂偉強先生、呂愛平教授和黃光輝先生主持開幕禮。

(From left) Professor Zhao Zhongzhen, Mr. Li Ying-sang, Mrs. Pamela Chan, Mr. Chan Yiu-keung, Dr. Ronald Lam, Professor Franklin Luk, Mr. Barry Lo, Mr. Lui Wai-keung, Professor Lu Aiping, and Mr. Wong Kong-hui officiate at the opening ceremony.

為配合學院開辦的各類中醫中藥課程，以及增加公眾人士對中藥的認識，學院於2003年成立中國銀行（香港）中藥標本中心，免費開放予公眾參觀。中心的展品內容豐富，包括常用中藥、香港地方中草藥、容易混淆中藥、本地受管制使用的劇毒中藥，以及本地品牌的中成藥等。此外，中心的蠟葉標本庫是另一特色，館藏多達三千多份。

經過學院的努力耕耘及業界的鼎力支持，中心現已發展成為饒富特色的展覽中心，展品數目由三千件增加至逾萬件，並且與日俱增，琳瑯滿目。中心不單為中醫藥的教學和科研發揮了獨特的作用，也是學院與社會的橋樑，促進了學院與中藥業界的聯繫，亦是市民和來自世界各地人士認識中藥的好去處，對中醫藥知識普及作出了重要的貢獻。

中心自成立至今已有超過七萬名香港及中外訪客參觀，包括本地中小學生及社區人士、訪問大學的內地和海外大學師生、來自世界各地的衛生及醫療官員，以及中外旅客。

為了慶祝中心成立十周年，學院喜獲漁農自然護理署及香港中藥業協會的支持，共同於2013年下半年舉辦「中藥資源與珍稀動植物保育展覽」，通過展出過百件可入藥的珍稀動植物標本及藥材，向市民介紹中醫藥可持續發展的概念及珍稀動植物資源保育的重要性，當中部份展品由漁護署捐贈予學院展出和作永久收藏，這些珍稀標本包括犀牛角、象牙、穿山甲、海龜、鱷魚等。

To tie in with various Chinese medicine programmes that it offers and to enable the public to gain more knowledge of Chinese medicines, SCM set up in 2003 the Bank of China (Hong Kong) Chinese Medicines Centre. Open to the public for free, the Centre boasts a rich collection of specimens, including common Chinese medicines, local Chinese herbal medicines, easily confused Chinese medicines, toxic Chinese medicines, and local brands of Chinese medicines. The collection also consists of over 3,000 voucher specimens.

With the efforts of the School and the tremendous support from industry, the Centre has increased the number of exhibits from 3,000 to over 10,000 and the number is continuing to grow. The Centre does not only make a distinctive contribution to Chinese medicine education and research, it also serves as a bridge between the School and the community – it fosters the School's link with the Chinese medicines industry and educates the public and people from all over the world, popularising knowledge about Chinese medicines.

Since opening its doors in 2003, the Centre has received more than 70,000 visitors, including local students, members of the public, staff and students from mainland and overseas institutions, health officials from different countries and regions as well as tourists from all corners of the world.

To mark the 10th anniversary of the Centre, the School was delighted to have the support of the Agriculture, Fisheries and Conservation Department (AFCD) of the HKSAR Government and the Hong Kong Chinese Medicine Industry Association (HKCMIA) to co-host an exhibition entitled "Chinese Medicine Resources and Conservation of Rare Animals and Plants" in the latter half of 2013. The exhibition, which showcased more than 100 specimens of rare medicinal animals and plants as well as Chinese medicines, aimed to promote the concept of sustainable use of Chinese medicines and the importance of protecting rare species of animals and plants. Some of the exhibits, including rhino horn, ivory, pangolin, sea turtle and crocodile, were

學院於7月5日舉行中藥標本中心成立十周年慶祝活動暨「中藥資源與珍稀動植物保育展覽」的開幕禮，由衛生署助理署長林文健醫生，中國銀行（香港）營運部總經理勞秉華先生，漁農自然護理署助理署長陳耀強先生，香港中藥業協會執行會長李應生先生，首席會長呂偉強先生，理事長黃光輝先生，浸大校董會暨諮議會副主席陳黃穗女士，署理校長陸大章教授，以及中醫藥學院院長呂愛平教授、副院長趙中振教授主禮。

身兼標本中心負責人的趙教授呼籲社會人士關注中藥資源的持續發展和保育問題，他說中藥是珍貴的天然資源，與中醫的發展和公眾的健康息息相關，政府、業界和社會人士必須做好珍稀中藥的保育工作，確保中藥資源的長期穩定供應，否則將會面臨藥材枯竭、無藥可用的一天。他期望標本中心無論在展品和訪客數目方面都會持續增長，繼續承擔教育市民大眾以及向中外人士推廣中醫藥和學院的責任。

此外，學院於6月底在九龍一個商場舉行為期三天的「中藥資源與珍稀動植物保育展覽」嘉年華，通過展覽可入藥的珍稀動植物標本、講座、問答和電腦遊戲、義診等活動，把保育概念從學院帶到社區。展期結束後，展覽於7月至10月移師中醫藥學院大樓的孔憲紹博士伉儷中醫藥博物館展出，部份珍稀動植物標本更於學院在11月參加創新科技署主辦的創新科技嘉年華的展覽中展出，藉此擴大展覽的影響。

donated by AFCD for display at the exhibition and subsequently at the School on a permanent basis.

The opening ceremony of the celebration of the 10th anniversary of the Chinese Medicines Centre-cum-exhibition on Chinese medicine resources and conservation of rare animals and plants was held on 5 July 2013. Officiating at the ceremony were Dr. Ronald Lam, Assistant Director of the Department of Health; Mr. Barry Lo, General Manager of Bank-Wide Operation Department, Bank of China (Hong Kong); Mr. Chan Yiu-keung, Assistant Director, AFCD; Mr. Li Ying-sang, Executive President of HKCMIA; Mr. Lui Wai-keung, Principal President of HKCMIA; Mr. Wong Kong-hui, Chairman of HKCMIA; Mrs. Pamela Chan, Deputy Chairman of the Council and the Court, HKBU; Professor Franklin Luk, Acting President and Vice-Chancellor; Professor Lu Aiping, Dean of SCM; and Professor Zhao Zhongzhen, Associate Dean of SCM.

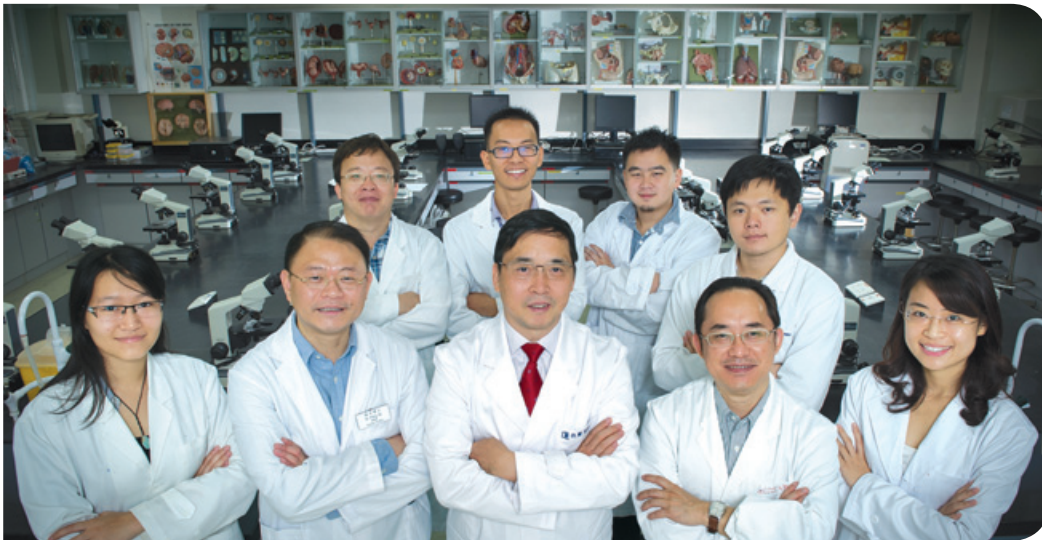
Professor Zhao, who oversees the Centre, said that Chinese medicines were precious natural resources which constituted a crucial component of Chinese medicine and public health, and the sustainable use and conservation of Chinese medicines resources was of utmost importance. He called on the Government, the industry and the community to join hands to conserve rare Chinese medicines to ensure their supply in the long run. He also expressed his hope that both the visitorship and the collection of the Centre would continue to grow and that the Centre would play an increasingly important role in educating the public and promoting Chinese medicine and the School.

Prior to the opening of the exhibition held on campus, the School organised a three-day carnival at a shopping mall in Kowloon in late June. Through an exhibition of specimens of rare medicinal animals and plants as well as Chinese medicines, talks, a quiz, computer games and free Chinese medicine consultation services, the School promoted the concept of conservation. After the carnival, the exhibits were displayed at the Dr. and Mrs. Hung Hin Shiu Museum of Chinese Medicine located at the SCM Building from July to October. A mini-exhibition was also staged at the SCM booth at the InnoCarnival organised by the Innovation and Technology Commission in November.



化學生物傳感與計量學國家重點實驗室 (湖南大學) 香港浸會大學分室成立

HKBU Branch of State Key Laboratory of Chemo/Biosensing and Chemometrics of Hunan University established



中醫藥學院院長呂愛平教授（前排中）為「化學生物傳感與計量學國家重點實驗室（湖南大學）香港浸會大學分室」聯席主任。

Professor Lu Aiping (front row, centre), Dean of SCM, is Co-Director of the HKBU Branch of the State Key Laboratory of Chemo/Biosensing and Chemometrics of Hunan University.

香港浸會大學於2013年10月與湖南大學簽署合作協議，成立「化學生物傳感與計量學國家重點實驗室（湖南大學）香港浸會大學分室」（以下簡稱浸大分室），成為該國家重點實驗室的香港分室，雙方日後將共同開展分子科學、生物醫學與轉化科學的研究，特別是在中醫藥系統生物學與創新藥物等方面的研究。

浸大校長陳新滋教授和湖南大學化學生物傳感與計量學國家重點實驗室學術委員會主任張玉奎教授與國內外著名專家組成香港分室學術委員會領導香港分室的發展；浸大中醫藥學院院長呂愛平教授和化學生物傳感與計量學國家重點實驗室主任譚蔚泓教授共同擔任香港分室主任。浸大分室成員包括浸大中醫藥學院、浸大骨與關節疾病轉化醫學研究所（中醫藥學院與理學院共同建設）、浸大相關學科的科研人員，以及化學生物傳感與計量學國家重點實驗室的科研人員。

浸大與湖南大學將在優勢互補、資源共享的原則下，在香港分室共同開展分子科學、生物醫學與轉化科學的研究，特別是在中醫藥系統生物學與創新藥物等方面的研究。浸大分室期望利用中草藥開發富有中國特色的創新藥物研究，建立基於化學生物學技術（如核酸適配子技術）修飾的具精確靶向特徵的高效、安全天然小分子藥物及組合藥物開發平台，應用於存在臨床挑戰的骨與關節疾病、癌症與炎症性疾病的治療上，並透過中醫藥系統生物學研究，發展「個體化醫學」體系。此外，浸大分室亦將培養轉化醫學人才，建設臨床、基礎研究與人才一體化的平台。

Hong Kong Baptist University (HKBU) entered into an agreement with Hunan University in October 2013 to set up the HKBU Branch of the State Key Laboratory of Chemo/Biosensing and Chemometrics (CBC State Key Lab) of Hunan University, the first and only branch of the CBC State Key Lab in Hong Kong. The two institutions will work together at the HKBU Branch to conduct research in molecular, biomedical and translational sciences, especially in the fields of systems biology and drug discovery in Chinese medicine.

The HKBU Branch is led by an academic committee comprising Professor Albert Chan, President and Vice-Chancellor of HKBU, Professor Zhang Yugui, Director of the Academic Committee of the CBC State Key Lab, and other renowned experts from mainland China and overseas. Professor Lu Aiping, Dean of the School of Chinese Medicine (SCM), and Professor Tan Weihong, Director of the CBC State Key Lab, serve as the Co-Directors of the HKBU Branch. Researchers of the Branch consist of researchers from SCM, the Institute for Advancing Translational Medicine in Bone & Joint Diseases (a joint initiative of SCM and the Faculty of Science, HKBU), other relevant disciplines of HKBU and the CBC State Key Lab.

Pursuant to the agreement, HKBU and Hunan University have joined hands to conduct research in molecular, biomedical and translational sciences, especially in the fields of systems biology and drug discovery in Chinese medicine at the HKBU Branch. The HKBU Branch is devoted to the use of Chinese herbal medicines in drug discovery research. It aims to establish a platform for developing targeted drugs and combination drugs which are safe and effective for drugs treating bone and joint diseases, cancer and inflammation diseases by modifying natural small molecules using chemical biology (e.g. aptamer technology). It is also committed to the development of personalised medicine through research in systems biology in Chinese medicine. Furthermore, the HKBU Branch will endeavour to nurture experts in translational medicine and create an integrative platform for clinical and basic research and nurturing of experts.

研究發現不同關節炎症的共同生物標誌物

Common metabolic marker for different arthritic diseases identified

院長呂愛平教授

呂教授一直致力研究中醫藥治療自身免疫性疾病，如類風濕性關節炎、中醫標準化、中醫與疾病治療果效和新藥研發等，為中醫標準化的著名學者。

Dean Lu Aiping

Professor Lu's research interests focus on the use of Chinese medicine in treating autoimmune diseases, such as rheumatoid arthritis, standardisation of Chinese medicine, the clinical effectiveness of Chinese medicine, and new drug discovery. He is a leading figure in the standardisation of Chinese medicine.



呂教授的研究團隊與美國夏威夷大學癌症中心兼上海交通大學賈韋教授和上海光華中西醫結合醫院蕭漣波教授率領的研究團隊完成了一項基於中醫「異病同證」的關節炎疾病研究，並於2013年10月於國際蛋白質組學領域權威雜誌《Journal of Proteome Research》發表題為「四種關節炎性疾病的血清代謝印跡」的論文。

該項研究主要探索常見的四種關節炎症疾病（類風濕性關節炎、骨性關節炎、強直性脊柱炎和痛風性關節炎）的異病同證現象和機制，在收集相關患者血液樣本的基礎上，運用聯用代謝組學檢測技術來進行分析研究。研究發現一組由六種代謝物組成的生物標誌物，可以作為該四種關節炎疾病的共同代謝標誌。另外發現相關的能量代謝是關節炎、關節損傷的共同病理基礎，研究員亦同時找到每種疾病的特異代謝物譜，可以作為早期準確診斷和鑑別診斷此病的依據。

中醫證候診斷是對一種疾病再進行「亞型」分類，呂教授以往對類風濕關節炎寒熱證候進行了系統的生物標誌和分子網路研究。此項研究是根據中醫「異病同證」理論，闡述四種關節炎在臨床症狀和辨證上的共同表現，為異病同治，即不同疾病可用相近的治療方法和用藥，提供生物科學依據。呂教授表示，代謝組學技術應用於臨床研究上，能反映患者的整體性及特異性的代謝特徵，很適合應用於中醫「證候」分類理念的現代化分析研究，同時也能印證中醫證候分類理念，有利於推進現代醫學疾病診斷的深入研究。

呂教授說，隨著中醫藥研究備受國際科研人員的關注，通過代謝組學技術、生物標誌物研究及轉化醫學研究，能以科學方法闡述中醫藥學，使中醫藥的診斷和治療方法獲國際社會認同，有利於推動中醫藥走向國際。

The research team of Professor Lu, together with the research group of Professor Jia Wei from the University of Hawaii Cancer Center and Shanghai Jiaotong University and that of Professor Xiao Lianbo from the Guanghua Integrated Chinese and Western Medicine Hospital, has completed a study on arthritic diseases based on “the same pattern in different diseases” theory in traditional Chinese medicine (TCM). Entitled “Serum Metabolic Signatures of Four Types of Human Arthritis”, the paper delineating the research results was published in October 2013 in *Journal of Proteome Research*, a high-impact international journal in the field of proteomics.

The study mainly explores the phenomena and mechanisms of “the same pattern in different diseases” in four common arthritis diseases—rheumatoid arthritis, osteoarthritis, ankylosing spondylitis and gout by collecting blood samples from patients suffering from the four diseases and analysing them using metabolomics techniques. The results showed that a biomarker comprising six metabolites could be used as a common metabolite for the four arthritic diseases. Moreover, energy metabolism was identified as the pathologic basis of arthritic diseases and joint injury. The researchers also identified the specific metabolite profiles for each of the arthritic diseases, and they could be used in the early and accurate diagnosis as well as differential diagnosis.

The pattern approach to diagnosis in Chinese medicine is to categorise a disease into “subtypes”. Professor Lu had previously carried out a systematic study of the biomarkers and molecular networks of the cold and heat patterns of rheumatoid arthritis. Based on the “same pattern in different diseases” theory, the latest study explains the common clinical symptoms and pattern differentiation of the four arthritic diseases and provides a biological basis for the theory of “treating different diseases with the same method”, meaning that different diseases can be treated with similar methods and medication. Professor Lu said that the use of metabolomics in clinical research would reveal the overall as well as specific metabolic characteristics of the patients, and would be very suitable for modern study of the concept of “pattern differentiation”. It will not only attest to the accuracy of the concept but also advance the modern scientific study of medical diagnosis.

Professor Lu said, “With the increasing interest in Chinese medicine research among researchers worldwide, there has been more research to elucidate Chinese medicine. The research comprises studies using metabolomics, biomarker studies as well as translational research. This has resulted in an increasing acceptance of Chinese medicine in the international community, thereby promoting the internationalisation of Chinese medicine.”

中藥材炮製用醋標準化研究

Study on standardisation of vinegar for processing Chinese medicines



禹志領博士
研究及開發部主任

禹博士長期研究中藥藥理，尤其致力於具有抗癌、抗脂肪肝及影響黑色素生成中藥的作用機制，以及中藥飲片質量控制等研究。

Dr. Yu Zhiling
Director of Research and Development Division

Dr. Yu has long been engaged in research on herbal pharmacology focusing on anti-cancer, anti-fatty liver and melanogenesis-regulating herbs as well as the quality control of Chinese medicinal materials.

禹博士（左二）於記者會上介紹研究計劃
Dr. Yu (2nd from left) at the press conference

學院於2013年中與香港八珍國際有限公司（下稱八珍）合作開展一項有關中藥炮製輔料—醋—標準化的研究。這項與產業合作計劃為期兩年，研究費用逾港幣300萬元，其中約200萬元由創新科技署的創新及科技基金資助，另外約130萬元則由八珍提供。

負責這項目的研究及開發部主任禹志領博士表示，中藥材必須炮製成飲片後才能入藥。醋是一種炮製中藥的輔料，具有增加藥效、減低藥物毒性等作用。由於目前沒有炮製輔料的藥用標準，炮製用醋的品種混亂、良莠不齊。他指出，醋的種類不同，其成分存在差異，必會影響醋製飲片的成分、功效與安全性，因此必須盡快建立一套統一的炮製用醋藥用標準。

研究團隊將在現有八珍米醋生產工藝基礎上優化釀製工藝，分析發酵過程中的微生物組成，以及測定醋酸度以監控工藝的穩定性。通過典型中藥飲片醋製前後的成分、藥效和毒性的實驗研究，驗證產品醋的增效、減毒作用。此外，又利用現代分析技術進行質量控制研究，建立全套13項炮製用醋的藥用標準，包括名稱、來源、製法、性狀、鑒別、檢查、可溶性無鹽固形物、含量測定、性味歸經、炮製作用、用法用量、保質期和貯藏。是項研究有多重意義，包括提升參與企業的科研創新能力，完善中藥飲片質量標準體系，以及從源頭控制中藥飲片的質量，保障臨床用藥的安全性和有效性等。

禹博士說：「我們希望制訂一套炮製用醋的藥用標準，讓政府可以參考，並希望政府在制訂香港中藥材標準的基礎上，著手訂定各種炮製輔料的藥用標準，藉以保障中藥的臨床安全性及有效性，增加市民對使用中藥的信心。」

In mid-2013, SCM launched a two-year research project on the standardisation of the vinegar used in processing Chinese herbal medicines in collaboration with Pat Chun International Limited. SCM has won funding of HK\$2 million from the Innovation and Technology Fund awarded by the Innovation and Technology Commission and sponsorship of HK\$1.3 million from Pat Chun International Limited for the project.

Dr. Yu Zhiling, the project coordinator and Director of the Research and Development Division, said that raw Chinese herbal medicines have to be processed to become decoction slices before they can be used. Vinegar is a processing adjuvant to enhance the efficacy and reduce the toxicity of Chinese herbal medicines. Since there is no regulation to govern the standard of adjuvants used in processing Chinese herbal medicines, different types of vinegar of dubious quality are used to process Chinese herbal medicines. Dr. Yu pointed out that the different chemical compositions of different types of vinegar will affect the compositions, efficacy and safety of the processed decoction slices. There is therefore an urgent need to establish a standard for the vinegar used in processing Chinese herbal medicines.

The research team aims to enhance Pat Chun's brewing technology. It will analyse the microbial community during the fermentation process, test the acidity of the vinegar to ensure the stability of the brewing process, and compare the difference in the chemical composition, efficacy and toxicity of unprocessed herbs and processed decoction slices so as to enhance the efficacy and reduce the toxicity of Chinese herbal medicines. It will also use modern technology to conduct research on quality control and formulate the 13 parameters of the vinegar for processing Chinese herbal medicines: name, origin, preparation, description, identification, general quality parameters, soluble saltless solid material, assay, meridian tropism, actions, usage, shelf life and storage. In addition to enhancing the research capabilities and innovativeness of the industry, the project will contribute to the establishment of quality control of Chinese medicines, and ensure the efficacy and safety of Chinese medicines.

Dr. Yu said, "We aim to develop a set of standards for the vinegar used in processing Chinese medicines on the basis of which the Government can set the standards for the adjuvants for processing Chinese medicines. This will help guarantee the safety and efficacy of Chinese medicines and boost public confidence in Chinese medicine products."

中藥治療香港不孕症婦女成功率近三成半

Pregnancy rate of 34.5% for female infertility treated with Chinese medicines in Hong Kong



李曉光醫師
臨床部高級講師

李醫師從事中醫臨床工作近30年，對婦科疑難雜症如不孕症及月經不調等有獨特見解，尤其對使用純中藥治療婦科腫瘤有深入的研究。

Ms. Li Xiaoguang
Senior Lecturer of Clinical Division

With nearly 30 years of experience in clinical practice in Chinese medicine, Ms. Li excels in treating gynaecological conditions such as infertility and menstrual irregularity. She has conducted a lot of studies on using only Chinese medicines to treat gynaecologic cancer.

李醫師（左）於發布會上公布中藥治療不孕婦女的臨床觀察結果，接受中藥治療後成功懷孕產子的病人分享其成功經驗。

Ms. Li (left) announces the results of clinical observations on Chinese medicine treatment for female infertility and a patient shares her successful treatment experience at the press conference.

越來越多不育的夫婦向中醫求助。李曉光醫師最近完成一項有關中藥治療婦女不孕症的臨床觀察，發現香港患不孕症的女性屬於中醫的肝鬱、腎虛證型居多，患者接受中藥治療後，其中約三成半成功懷孕。在成功個案中，逾九成患者在接受治療一年內懷孕，其中以36至40歲的患者懷孕率最高，幾達五成半。李醫師表示，是次臨床觀察顯示，使用中藥治療婦女不孕症與使用其他輔助生育技術的懷孕率相若，而中醫藥治療費用相對較低，因此中醫藥對治療婦女不孕症具有優勢。

李醫師於2011年10月至2013年2月期間，對145名女性不孕症患者進行臨床觀察，因應她們個別的證型處方中藥，結果有50名患者成功懷孕，懷孕率為34.5%。在成功懷孕的患者中，有2人接受中藥治療時同時服用促排卵的西藥，有3人服用中藥並同時接受人工受孕。大部份患者成功懷孕後都繼續服用中藥調理安胎。

是次接受觀察的患者年齡由22至45歲，其中近半數介乎31至35歲（46.2%），其次是36至40歲（22.8%），

More and more couples with infertility problems are turning to Chinese medicine for solutions. Ms. Li Xiaoguang has recently completed a clinical observation on Chinese medicine treatment for female infertility. She found out that the majority of her patients with this condition suffered from liver *qi* stagnation and kidney deficiency, and that about 35% of them became pregnant after receiving Chinese medicine treatment. Among the successful cases, over 90% became pregnant within a year of receiving treatment and those aged 36 to 40 had the highest pregnancy rate of 54.5%. According to the results of the observations, the success rate of treating female infertility with Chinese medicine is similar to that of assisted reproductive technology, but Chinese medicine treatment incurs a relatively lower cost, which puts Chinese medicine treatment in an advantageous position in treating female infertility.

From October 2011 to February 2013, Ms. Li conducted clinical observations on 145 infertile female patients who were prescribed Chinese medicines according to their health conditions. Subsequently, 50 patients became pregnant, boasting a pregnancy rate of 34.5%. Out of the 50 successful cases, a few patients received other treatments while receiving Chinese medicine treatment—two patients took ovulation induction drugs and three received artificial insemination. After conceiving, the majority of the patients continued to take Chinese medicines to tonify their body and prevent miscarriage.

餘下的是30歲或以下（18.6%）及40歲或以上（12.4%）。在各年齡組別的患者中，懷孕率最高的是36至40歲的患者（54.5%），其他依次序為31至35歲（29.9%）、40歲或以上（27.8%），以及30歲或以下（25.9%）。

在50宗成功懷孕個案中，46人（92%）服用中藥一年內懷孕，其中29人（58%）於3至7個月內懷孕，17人（34%）於8至12個月內懷孕；而接受治療超過一年後懷孕的共4人（8%）。

李醫師說，中醫認為腎主生殖，肝是調節月經的樞紐，根據臨床觀察所見，香港不孕症患者普遍屬於肝鬱、腎虛證型，相信這與香港女性晚婚及晚生育的趨勢有關。她說，隨著年齡增長，婦女腎精逐漸虧虛，卵巢功能亦漸衰退；此外，工作和生活壓力大也會引致內分泌紊亂，而長期渴望生育也會造成心理壓力，引致內分泌紊亂及排卵障礙更加明顯。

李醫師說，中藥治療是按患者的證型來處方，除了調節患者的肝、腎、卵巢等功能，還可以改善他們的體質。由於年齡較大的患者可能需要較長的時間來調節身體機能，她勸喻患者須持續用藥，切勿輕易放棄。

The patients who took part in the clinical observation are aged between 22 and 45. The largest group, comprising nearly half of them, is aged between 31 and 35 (46.2%), followed by those aged 36 to 40 (22.8%), those aged 30 or below (18.6%) and 40 or above (12.4%). In terms of success rate, patients aged 36 to 40 scored the highest pregnancy rate of 54.5%, followed by those aged 31 to 35 (29.9%), and those aged 40 or above (27.8%), with those aged 30 or below (25.9%) being the least successful.

Among the 50 pregnancy cases, 46 cases (92%) reported pregnancy within a year of receiving Chinese medicine treatment, amongst which 29 patients (58%) became pregnant in 3 to 7 months and 17 patients (34%) in 8 to 12 months, while the remaining 4 (8%) conceived after receiving treatment for more than a year.

Ms. Li said that from the Chinese medicine perspective the kidney governs reproduction while the liver regulates menstruation. The clinical observations reveal that the majority of female patients with infertility problems in Hong Kong are those suffering from liver *qi* stagnation and kidney deficiency. She attributed this to the trend of late marriage and giving birth later in life. She said that the function of both the kidney and the ovary will decline with age. She added that stress at work and stress from daily life could lead to endocrine disorders and the stress resulting from the inability to conceive would aggravate the endocrine disorders and ovulation problems.

According to Ms. Li, Chinese medicine treatment helps regulate the functions of the patients' liver, kidney, ovaries and improve their health conditions. Since it may take a longer time for older patients to regulate their body functions, she encouraged the patients to be patient and not to give up easily.



治療婦女不孕症的常用中藥材

Common Chinese medicines for treating female infertility

知識・經驗・智慧

Knowledge · Experience · Wisdom



知識和經驗的積累是智慧的開端。學院位處中西文化薈萃的大都會，一向著重學術交流和經驗分享，經常邀請海內外及本港的專家學者親臨浸大校園講學，與學院師生分享他們最新的研究成果和寶貴經驗，藉以提升學院的科研力量和培養科研人才。

最近到訪學院的講者包括來自俄羅斯聖彼得堡國立大學醫學院的Leonid P. Churilov教授、美國National Institute of Health的Joanna Rosario博士、日本千葉大學的Tomoko Yamamoto教授、台灣國立陽明大學的黃奇英教授、湖南中醫藥大學的熊繼柏教授、中國科學院昆明植物研究所學術委員會主任孫漢董院士、中南大學醫學遺傳學國家重點實驗室馬龍教授、雲南民族大學樊保敏教授、世界針灸學會聯合會副秘書長譚源生醫生，以及浸大視覺藝術院總監莊藝勤教授等。

他們的講座內容涵蓋的範疇非常廣泛，包括運用中醫經典理論辨治疑難病證、關鍵剪接因子功能的遺傳學分析、因應國家重大需求促進天然藥物新藥研發、冰片烯類化合物與端基炔烴間的不對稱催化反應研究、醫學與藝術、經絡望診技巧等。

The accumulation of knowledge and experience is the beginning of wisdom. Situated in the metropolis of Hong Kong where Chinese and Western cultures converge, SCM has all along attached great importance to academic exchange and the sharing of knowledge. To strengthen its research capability and nurture research talents, SCM has invited a large number of experts and scholars to the campus to deliver talks and share their latest research findings and invaluable experiences with SCM teachers and students.

The scholars who were invited by SCM to deliver talks on campus in the past months included *inter alia* Professor Leonid P. Churilov of the Faculty of Medicine, St. Petersburg State University, Russia; Dr. Joana Rosario of the National Institute of Health, U.S.; Professor Tomoko Yamamoto of the Chiba University, Japan; Professor Chi-Ying Huang of the National Yang-Ming University, Taiwan; Professor Xiong Jibo of the Hunan University of Chinese Medicine; Professor Sun Handong from the Kunming Institute of Botany of the Chinese Academy of Sciences; Professor Ma Long of the State Key Laboratory of Medical Genetics, Central South University; Professor Fan Baomin of the Yunnan University of Nationalities; Mr. Tan Yuansheng, Vice Secretary-General of the World Federation of Acupuncture-Moxibustion Societies; and Professor John Aiken, Director of the Academy of Visual Arts, HKBU.

The talks delivered by the scholars covered a wide spectrum of topics: "The application of classical theories of Chinese medicine in treating difficult diseases", "Genetic analyses of essential splicing factor genes in *C. elegans*", "New drug discovery from natural resources to meet huge national demand", "Medicine and arts: medical profession as a kind of restaurant art", "Art and medicine – a productive interchange", "From scientist to entrepreneur: Drug development – science, regulation and financing", "Bacterial nanomachines: The flagellum and injectisome as infection strategies", "Using high throughput microarray profiling to build the Chinese herbal medicine connectivity map" and "Meridian inspection techniques".

創新科技嘉年華展示中醫藥瑰寶

Wealth of Chinese medicines showcased at InnoCarnival

學院於11月2至10日參加了在香港科學園舉行的「創新科技嘉年華2013」，通過不同形式的活動，包括模擬中藥配藥、顯微鑑定辨別藥材示範及中醫四診儀使用，讓參觀人士親身體驗傳統及現代中醫藥的不同面貌。學院的展區也展示了中藥材圖像數據庫及藥用植物圖像數據庫、互動電腦遊戲和名貴特色中藥材。學院獲創新及科技基金資助及北京同仁堂國藥有限公司的贊助參加是次展覽，更獲參觀者投票支持，入選首五名「我最喜愛展台」之一。

SCM participated in an exhibition at InnoCarnival 2013 held at the Hong Kong Science and Technology Park from 2 to 10 November. The School's exhibition provided visitors with the opportunity to experience both traditional and modern Chinese medicine through an array of activities, including dispensing medicinal herbs, using a microscope to differentiate between Chinese medicinal materials, and trying out an apparatus for simulating traditional Chinese medicine diagnostic methods. The exhibits also included the Chinese Medicinal Materials Image Database, the Medicinal Plants Images Database, interactive Chinese medicine computer games, and a number of rare and precious Chinese medicines. Sponsored by the Innovation and Technology Fund and the Beijing Tong Ren Tang Chinese Medicine Company Ltd, the SCM booth was voted one of the five favourite booths by the visitors.



學院參與中醫藥展、茶展及美食博覽

SCM participates in Chinese medicine, tea and food fairs



學院於8月參加由香港貿易發展局主辦的三項大型展覽——國際現代化中醫藥及健康產品展覽會暨會議、香港國際茶展及美食博覽。在中醫藥展上，我們透過展板介紹了學院在中醫藥教育、科研和產品開發、臨床服務、持續教育，以及國際合作等各方面的工作和成就。此外，持續及專業教育部在茶展上推廣中國茶療學及該部開辦的相關課程，而浸大中醫藥研究有限公司則在美食博覽中展銷「浸大尚方」產品和學院專家學者的著作。

The School participated in three fairs organised by the Hong Kong Trade Development Council in August, namely the International Conference and Exhibition of the Modernisation of Chinese Medicine and Health Products (ICMCM), the Hong Kong International Tea Fair, and the Food Expo. At the ICMCM booth, the School introduced its development

and achievements in education, research, product development, clinical service, continuing education and international cooperation in Chinese medicine. While the Division of Continuing and Professional Education introduced Chinese tea therapy and related programmes offered by the division at the tea fair, the Institute for the Advancement of Chinese Medicine Limited showcased "BU HEALTH" products and books written by SCM experts at the food fair.

本科課程入學資訊日

Information Days on undergraduate programmes

為了增加中學生對學院開辦的中醫及中藥本科課程的認識，學院在6月中舉辦本科生入學資訊日，也積極參與大學於10月舉行的入學資訊日，向參加者介紹課程的特色和入學資格，並邀請校友分享他們的學習經驗和修讀學科後的就業前景，幫助中學生考慮日後是否報讀中醫、中藥課程。

To enable secondary school students to gain a better understanding of its undergraduate programmes, the School hosted an SCM Admission Information Day in June and participated in the HKBU Information Day held in October. On the information days, the participants were briefed on the characteristics and admission requirements of the programmes and learned from the alumni their study experience at SCM and the career prospects after pursuing the programmes. These two events were useful in helping the students make their programme choices.



通過體驗日營瞭解中醫藥學習生活

Summer day camp offers a glimpse of student life at SCM



學院於7月舉行三場生活體驗日營，通過模擬課堂、模擬實驗和各項遊戲活動，讓參加的高中生接觸針灸、中藥飲片、中藥化學及生理學等學科，培養他們對中醫藥的興趣，也讓他們認識傳統中醫藥智慧與現代中醫藥發展的趨勢。

SCM organised three rounds of the summer exploration day camp for senior secondary school students in July. Through activities such as mock lectures, mock experiments and games, the participants learned about acupuncture, Chinese materia medica, phytochemistry of Chinese materia medica, physiology and other disciplines. The day camp aimed to introduce them to traditional as well as modern Chinese medicine and nurture their interest in Chinese medicine.

兼讀制課程簡介會

Briefing session on part-time programmes

持續及專業教育部於6月舉辦兼讀制課程簡介會，向有興趣報讀的人士介紹該部開辦的各類兼讀制證書、文憑、專業證書及專業文憑課程的特色及報讀程序，課程內容涵蓋中國傳統特色療法、中醫美容學、中醫骨傷學、中醫運動養生、中醫飲食養生、中醫茶飲養生、針灸、推拿、中醫學及中藥學等。

The Division of Continuing and Professional Education held a briefing session in June to introduce the features and admission requirements of its certificate, diploma, professional certificate and professional diploma programmes. The programmes cover various specialties of Chinese medicine, including traditional Chinese therapy, beauty care, orthopaedics, health benefits of sports, culinary nutrition, health benefits of tea, acupuncture, *tuina*, Chinese medicine and pharmacy in Chinese medicine.



中醫藥健康講座提高公眾保健意識

CM seminars promote awareness of health preservation



學院的醫師除了在浸大轄下的診所應診外，也通過不同渠道廣泛與社區人士接觸，讓公眾認識中醫藥預防及治療疾病的方法和效用。過去半年，臨床部在診所舉辦了中醫嘉年華活動及多場講座，也安排醫師深入社區參加由香港公共圖書館舉辦的中醫藥健康講座，向公眾介紹中醫對眼疾、肥胖症、不孕症、腰痛、癌症等疾病的防治方法。

Apart from attending to patients in the HKBU clinics, the Chinese medicine practitioners of the School would reach out to the community to promote the effectiveness of Chinese medicine in preventing and treating diseases. In the past six months, the Clinical Division has organised a Chinese medicine carnival and several seminars and arranged for its Chinese medicine practitioners to give talks at Chinese medicine health seminars hosted by the Hong Kong Public Libraries.

中醫藥國際化研習班

Training course on internationalisation of Chinese medicine

學院於8月舉辦第二屆中醫藥國際化高級管理幹部研習班，為江西中醫藥大學12名高級管理幹部提供一星期的培訓課程，由呂愛平院長、趙中振副院長，以及衛生署和醫管局的官員主講不同的課題，讓學員認識香港中醫藥業規管、中藥質量及安全監控，以及香港對中醫藥標準化的貢獻，同時也安排學員參加國際現代化中醫藥及健康產品會議。

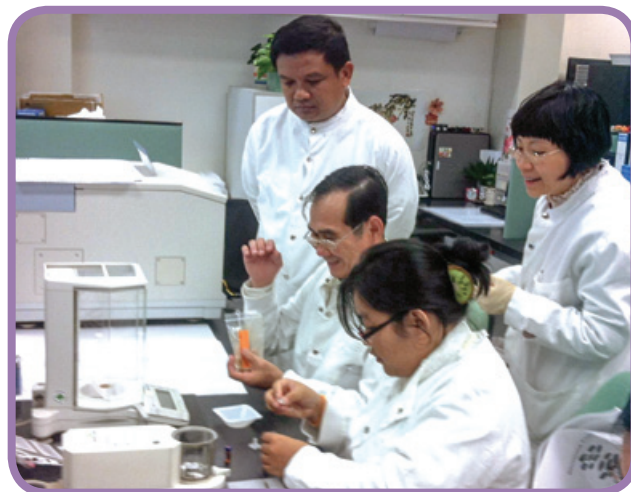
The School organised the second training course for a dozen senior officers from the Jiangxi University of Traditional Chinese Medicine in August. The participants were enlightened by talks given by SCM Dean Lu Aiping, Associate Dean Professor Zhao Zhongzhong and officials of the Department of Health and the Hospital Authority on the regulation of the Chinese medicine industry in Hong Kong, the quality and safety control of Chinese medicines, and Hong Kong's contribution to the standardisation of Chinese medicine. They also attended the International Conference and Exhibition of the Modernisation of Chinese Medicine and Health Products.



世界衛生組織草藥質量管理工作坊 WHO workshop on quality control of herbal medicines

學院一向積極參與草藥質量管理及標準化的工作，在11月與香港多家大學合作，協助世界衛生組織在香港舉辦為期三天的草藥質量管理工作坊，讓十多名來自中國大陸、柬埔寨、老撾、蒙古國及越南的學員認識最新的草藥知識和技術，並安排學員到學院的實驗室學習掌握現代化的草藥分析方法及質量管理技術，有利他們日後建立其國家的草藥質量標準。

The School is committed to the promotion of quality control and standardisation of herbal medicines. In November, SCM and other local universities assisted the World Health Organisation (WHO) in organising a three-day workshop on quality control of herbal medicines for more than ten participants from mainland China, Cambodia, Laos, Mongolia and Vietnam. Apart from attending seminars, the participants were given the opportunity to learn new analysis methods and quality control technology for herbal medicines at SCM laboratories. The workshop aimed to help them develop quality control for herbal medicines in their countries.



制定香港適用的中醫臨床實踐指南 Formulation of Chinese medicine clinical practice guidelines for Hong Kong



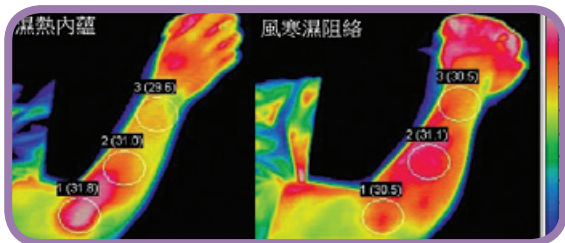
學院獲香港醫院管理局資助，開展一項有關香港地區中醫臨床實踐指南的制定工作，藉以有效規範診療行為及縮減醫療成本。該項目首先針對三種香港常見疾病制定臨床實踐指南，包括失眠症、腦梗塞及後遺症和慢性胃炎，在內地的中醫臨床實踐的指南基礎上，根據香港的中醫診療環境而作出適用性轉化，制定一份本港適用的臨床實踐指南。

The Hospital Authority of Hong Kong has commissioned SCM to formulate a set of Chinese medicine clinical practice guidelines (CPG) for Hong Kong to regulate clinical practices and reduce medical costs. Starting with

three common diseases in Hong Kong, namely insomnia, cerebral infarction and its residual effects, and chronic gastritis, the project will lay down CPGs for Hong Kong by adapting those used in mainland China on the basis of Chinese medicine practices in Hong Kong.

針灸治療網球肘的臨床研究

Clinical study on acupuncture treatment for tennis elbow



教學部副教授張世平博士的研究團隊正進行一項有關針灸治療網球肘的臨床研究。研究分兩個階段進行，第一階段的研究是借助紅外線影像技術為網球肘患者作中醫診斷。初步研究結果顯示，患者大致可分為四種不同的中醫證型，紅外線探測顯示不同證型患者肘部痛點的溫度有明顯的差異，這些數據為傳統的中醫診斷提供了客觀的分析指標。第二階段的臨床研究將用隨機雙盲的方法確定針灸的療效。

The research team of Dr. Zhang Shiping, Associate Professor of the Teaching Division, is conducting a two-phase clinical study on acupuncture treatment for tennis elbow. In the first phase, infrared thermal images were taken of the patients' elbows to assist in the diagnosis of the ailment with Chinese medicine. According to the preliminary results, patients can be categorised into four Chinese medicine disease patterns. Infrared measurement shows significant variations in the temperature of the elbow pain point among patients of different patterns, and provides objective data to assist with diagnosis. The second phase of the study will determine the effectiveness of acupuncture in treating tennis elbow.

世界針灸學會聯合會臨床基地

Clinical base of World Federation of Acupuncture-Moxibustion Societies

學院獲世界針灸學會聯合會（簡稱世針聯）認可成為該會首個臨床基地。學院於9月舉行儀式，由世針聯副秘書長譚源生先生頒授臨床基地證書予呂愛平院長，標誌學院與該會日後將加強在針灸教育與科研等範疇的合作。世針聯為非政府組織機構，旨為促進國際社會在針灸範疇的合作和交流，總部設於北京，與世界衛生組織有正式工作關係。



SCM has been named the first clinical base of the World Federation of Acupuncture-Moxibustion Societies (WFAS). At a ceremony held in September, Mr. Tan Yuansheng, Vice Secretary-General of WFAS, presented a clinical base certificate to Dean Lu Aiping, marking a new phase of collaboration with SCM in acupuncture education and research. With headquarters in Beijing, WFAS is a non-governmental organisation committed to the promotion of international cooperation and exchange in acupuncture. It is a partner of the World Health Organisation.

與澳洲RMIT大學簽署合作備忘錄

Memorandum of understanding signed with RMIT University



浸大校長陳新滋教授與中醫藥學院呂愛平院長及持續及專業教育部主任衛明醫師等於10月23至25日前往澳洲皇家墨爾本理工大學訪問，雙方簽署合作備忘錄，為計劃於2015-16學年起合辦的「脊醫學士學位課程」開展籌備工作。

Professor Albert Chan, President and Vice-Chancellor of HKBU, together with Dean Lu Aiping and Mr. Wai Ming, Director of the Division of Continuing and Professional Education, visited the RMIT University in Australia from 23 to 25 October, and signed a memorandum of understanding to kick off preparations for the launch of a Bachelor of Chiropractic Medicine programme in collaboration with RMIT University in 2015-16.

學院與千葉大學簽署合作協議

Collaboration agreement signed with Chiba University

呂愛平院長於11月率團訪問日本千葉大學並與其藥學研究院簽署協議，同意雙方日後加強交流合作，合作內容包括資訊互通，學者、研究人員及學生互訪，聯合舉辦講座、研討會及工作坊，以及開展合作研究項目等。

In November, Dean Lu Aiping led a delegation to visit Chiba University in Japan and signed with its Graduate School of Pharmaceutical Sciences an agreement, under which the two institutions will collaborate in a number of areas: the exchange of information, faculty/researcher/student visits, joint organisation of talks/conferences/workshops, and joint research projects.



陳維湘校友支持謝志偉伉儷客座教授計劃

Alumna Delia Chan supports Daniel & Kitty Tse Visiting Professorship Scheme

陳校友（2008年中醫學碩士）捐資港幣100萬元予母校，支持繼續推行「謝志偉伉儷客座教授計劃」。大學於10月28日舉行的校友聯歡晚宴上祝賀謝博士八十大壽。陳校友與中醫藥學院教職員在晚宴上向謝博士送上相冊為生日禮物，裡面的照片紀錄了學院在謝博士倡導下成立至今謝博士對學院活動的參與。

Alumna Ms. Delia Chan (Master in Chinese medicine, 2008) has donated HK\$1 million to her alma mater to support the Daniel & Kitty Tse Visiting Professorship Scheme. At the annual alumni dinner on 28 October, the University celebrated the 80th birthday of Dr. Tse, who had initiated the establishment of SCM during his presidency of HKBU. To celebrate Dr. Tse's birthday, Ms. Chan and SCM staff presented to him a photo album showing his involvement in the work of SCM since its establishment.



九龍總商會支持學院舉辦「兩岸四地中醫藥論壇」 Kowloon Chamber of Commerce supports SCM in hosting “Cross-strait Four-region Chinese Medicine Forum”



九龍總商會捐資港幣50萬元支持學院舉辦「兩岸四地中醫藥論壇2014•香港」，藉以促進內地、香港、澳門與台灣在中醫藥範疇的交流、弘揚中醫藥文化及推動中醫藥的發展。大學於2013年12月13日舉行儀式，由九龍總商會理事長李光華先生、副理事長李廣林先生及鄭寶和先生送贈支票予浸大，由校長陳新滋教授、協理副校長傅浩堅教授及協理副校長暨中醫藥學院臨床部主任卞兆祥教授接受。

The Kowloon Chamber of Commerce has donated HK\$500,000 to support SCM in hosting a forum entitled “Cross-strait Four-region Chinese Medicine

Forum 2014 • Hong Kong” with the aim to facilitate exchange on Chinese medicine between Hong Kong, the mainland, Taiwan and Macau and foster the development of Chinese medicine. At the cheque presentation ceremony held on campus on 13 December 2013, Mr. Conrad Lee, Chairman of the Kowloon Chamber of Commerce, and Vice-Chairmen Mr. Cheng Po-wo and Mr. Lee Kwong-lam presented a cheque to Professor Albert Chan, President and Vice-Chancellor of HKBU; Professor Frank Fu, Associate Vice-President of HKBU; and Professor Bian Zhaoxiang, Associate Vice-President and Director of the Clinical Division of SCM.

北京同仁堂捐款設立中醫藥獎學金 Beijing Tong Ren Tang donates towards Chinese Medicine Scholarship

學院喜獲北京同仁堂國藥有限公司慷慨捐資港幣50萬元，設立「同仁堂中醫藥獎學金」，獎勵學業成績優異的中醫藥本科生，鼓勵他們努力學習，畢業後服務業界。大學於2013年12月18日舉行儀式，由北京同仁堂國藥有限公司副總經理兼廠長張煥平先生及副總經理花季紅女士送贈支票予浸大校長陳新滋教授。出席儀式者包括呂愛平院長及趙中振副院長。

SCM has received a donation of HK\$500,000 from Beijing Tong Ren Tang Chinese Medicine Co. Ltd. for establishing the “Tong Ren Tang Chinese Medicine Scholarship” for SCM undergraduates with outstanding academic achievements to encourage them to contribute to the industry after graduation. At the cheque presentation ceremony held on 18 December 2013, Mr. Zhang Huanping, Deputy General Manager and Factory Director, Beijing Tong Ren Tang Chinese Medicine Co. Ltd., and Ms. Magie Hua, Deputy General Manager of the company, presented the cheque to Professor Albert Chan, President and Vice-Chancellor, HKBU. Dean Lu Aiping and Professor Zhao Zhongzhen, Associate Dean of SCM, also attended the ceremony.



學院集思會 SCM Retreat

學院每年舉行集思會加強與同事的溝通及建立團隊精神。2013年的集思會於7月在香港黃金海岸酒店舉行，共約250名教職員出席，一起回顧學院2012-13學年的工作成果，並且了解學院的發展方向。此外，各部門亦舉行會議，檢視過去一年的工作並計劃未來。

SCM organises an annual retreat to strengthen communication with staff and build a collegial team. At the 2013 retreat held in the Hong Kong Gold Coast Hotel in July, about 250 SCM staff were briefed on SCM's achievements in 2012-13 and its plans for the years ahead. In addition, divisional meetings were held to review the work completed in the past year and plan ahead.



活動預告 Upcoming Events

- 兩岸四地中醫藥論壇2014・香港
Cross-strait Four-region Chinese Medicine Forum
2014・Hong Kong
- 第二屆張安德中醫藥國際貢獻獎頒獎典禮暨
得獎人講座
The Second Cheung On Tak International
Award for Outstanding Contribution to Chinese
Medicine Presentation Ceremony-cum-Awardee
Lecture



中醫藥學院開學禮 SCM Convocation

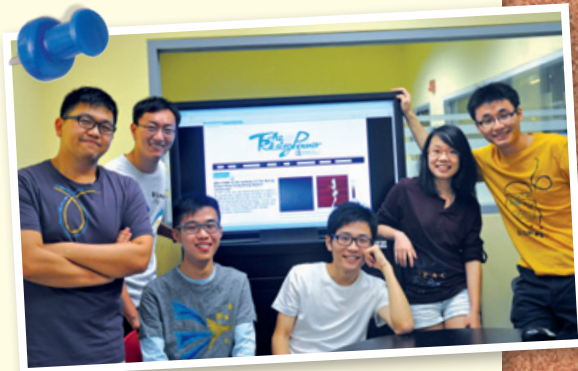
學院於2013年8月31日及9月2日分別為本科、碩士及兼讀課程的學生舉行開學禮和迎新活動，讓新同學聽取院長及師長的勸勉和教誨，於新學年立志向學，將來學有所成，為中醫藥事業的發展做出貢獻。

The School held convocations for new students of the undergraduate, postgraduate and part-time programmes on 31 August and 2 September. At the ceremonies, Dean Lu Aiping and teachers encouraged the newcomers to reap the most benefits from their studies at SCM and prepare themselves for a challenging career in the fields of Chinese medicine and Chinese medicines.

中醫學生奪國際生物分子設計比賽銀獎 CM students win silver award at International Bio-molecular Design Competition

中醫課程四年級的冷厚甫同學（左三）及張珺卿同學（右二）與浸大四位修讀不同課程的同學組隊參加2013年國際生物分子設計比賽，在比賽中榮獲銀獎，成為今年來自9個國家共26支參賽隊伍中唯一獲獎的香港隊伍。他們設計的「自摺疊去氧核糖核酸（DNA）的生物標記分子」不單有助醫療診斷及症狀評估，且在藥物輸送和抑制乙型澱粉樣蛋白纖維化方面具有研究價值。

Leng Houfu (3rd from left) and Zhang Junqing (2nd from right), Year 4 students of the Chinese medicine programme, teamed up with four HKBU students from other disciplines to participate in the 2013 International Bio-molecular Design Competition. The team won a Silver Project Award and was the only winning team from Hong Kong among 26 entrants from nine countries. Their design of a self-assembled DNA origami biological marker conjugated with quantum dots can assist in clinical diagnosis and contains significant research value in drug delivery and inhibiting the fibrillization of beta-amyloid.



急病重證療法展覽 Exhibition on treatment of acute medical conditions

學生組織「中醫藥學會」去年7月在荃灣一商場舉辦第十四屆大型中醫藥展覽，主題為「急病重證皆有功——中醫並非慢郎中」。同學們透過展板、小冊子和講座，向市民介紹中醫治療如昏厥、骨折、脫臼等急症的方法和療效，同場並舉行義診及中醫推拿服務、中醫藥常識問答比賽、攤位遊戲等，藉此加深市民對中醫藥的認識。

The "Chinese Medicine Society", a student body of SCM, organised the 14th Chinese medicine festival in a shopping mall in Tsuen Wan in July. Through a panel display, leaflets and talks, the exhibition introduced the methods and effectiveness of Chinese medicine in treating acute conditions such as syncope, bone fractures and bone dislocations. In addition, free consultations and Chinese medicine *tuina* services, Chinese medicine quizzes and game booths were provided to enhance public interest in Chinese medicine.



中醫學生參加粵港澳醫科生聯合夏令營

CM students participate in a summer camp with medical students from Guangdong, Macau and Hong Kong

十名中醫本科課程的學生於2013年暑假參加由中山大學中山醫學院舉辦的聯合夏令營，與來自廣東省、澳門及香港的西醫學生一起前往廣州、潮州和梅州等地認識嶺南文化，並參與當地中學的義教活動，藉此孕育醫者無私的服務精神。學院是唯一獲邀派出學生參加夏令營的中醫學院。

中山大學中山醫學院18名師生於11月回訪學院，在教學部的安排下參加座談會及旁聽課堂，增進了對學院學習生活的了解。

In the summer of 2013, 10 undergraduate Chinese medicine students went to a summer camp organised by the Zhongshan School of Medicine, Sun Yat-sen University. Together with students of Western medicine from Guangdong, Macau and Hong Kong, they went to Guangzhou, Chaozhou and Meizhou to experience the Lingnan culture and provide voluntary teaching services in secondary schools. The SCM students were the only Chinese medicine students taking part in the camp.

In return, 18 students and teachers of the Zhongshan School of Medicine paid a visit to the School in November. The Teaching Division arranged for the visitors to attend a seminar and sit in classes, to gain a better understanding of teaching and learning at SCM.



中醫學生赴雲南交流

CM students visit Yunnan

在老師的帶領下，近30名中醫學生於2013年暑假前往雲南進行七天的交流活動，他們獲雲南中醫藥學院接待，與當地學生進行了一連串學術及交流活動，加深了對當地學習生活的認識。

Led by SCM teachers, about 30 undergraduate students in Chinese medicine went on a seven-day study tour to Yunnan in the summer of 2013. They were received by the Yunnan University of Traditional Chinese Medicine (YUTCM) and conducted a series of exchange activities with YUTCM students. The students returned with a better understanding of the campus life in YUTCM.

湖南中醫藥大學到訪學院

Visit by Hunan University of Chinese Medicine

湖南中醫藥大學師生合共27人於10月24日到訪學院，由教學部主任張宏啟博士及師生代表接待，除安排他們參觀學院的教研設施，亦舉行座談會向他們介紹學院的最新發展及進行交流分享，探討雙方日後開展合作的可行性。

A group of 27 teachers and students from the Hunan University of Chinese Medicine paid a visit to SCM on 24 October. Dr. Zhang Hongqi, Director of the Teaching Division, and its teachers and students received the visitors, bringing them to see the research and teaching facilities of the School and hosting a seminar to introduce to them the latest developments of SCM and conduct exchange with them.



中醫中藥本科畢業生舉辦謝師宴

Graduates of two undergraduate programmes organise dinner to show appreciation to teachers

中醫和中藥兩個本科課程的應屆畢業生於12月2日舉辦謝師宴，答謝師長多年來的悉心教導和栽培，也藉此機會宴請中醫藥獎學金的捐贈者，對他們的慷慨支持致以由衷的謝意。晚宴上舉行支票捐贈儀式，由北京同仁堂國藥有限公司向學院捐贈港幣50萬元作設立本科課程學生獎學金之用。

The class of 2013 of the two SCM undergraduate programmes jointly organised a dinner on 2 December to show appreciation to their teachers for their guidance over the years. It was also an occasion to express gratitude to scholarship donors for their generosity. At the dinner, the Beijing Tong Ren Tang Chinese Medicine Co. Ltd. presented a cheque of HK\$500,000 to SCM for setting up a scholarship for students of the two undergraduate programmes.



中醫學碩士校友慶祝畢業五週年

MCM alumni celebrate 5th anniversary of graduation

中醫學碩士課程校友（2008）於2013年9月8日舉行畢業五週年慶祝晚宴，共有近50位老師及校友出席。席間師生互相問候交換近況，而校友亦向師長表示不忘當年的教導。

Alumni of the Master of Chinese Medicine programme (2008) hosted a dinner on 8 September to celebrate the 5th anniversary of their graduation. About 50 alumni and teachers attended the gathering. In addition to fostering friendship between the alumni and their teachers, this special occasion provides the opportunity for the alumni to thank their teachers for their nurturing.

第五十四屆畢業典禮

The 54th Commencement

大學於11月舉行第五十四屆畢業典禮，學院共有約150名畢業生獲頒發學士學位及碩士學位，為香港的中醫藥界增添生力軍。院長呂愛平教授與學院老師出席典禮見證同學完成學業，亦分享他們學成後展開人生新里程的喜悦。

About 150 graduates of SCM were awarded bachelor's and master's degrees at the 54th HKBU Commencement held in November. Dean Lu Aiping and SCM faculty attended the ceremony to witness the completion of their studies and shared their joy as they embarked on a new chapter in their lives.



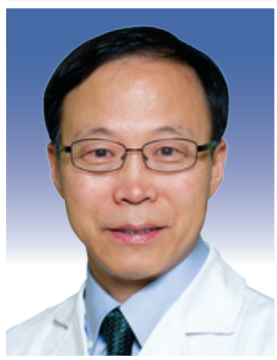
楊明霞校友出版新書

New book by alumna Jenny Yeung

中醫課程第一屆畢業生楊明霞校友（2003）編著了中英對照的《自家製靚人之Cup of Tea美顏養生簡易焗茶》，介紹適合女士的簡易焗茶方法及配料。

Jenny Yeung, alumna of the 1st cohort of the undergraduate programme in Chinese medicine (2003), has written a bilingual book entitled "Homemade Cup of Tea - Easy Herbal Infusion for Beauty & Health", which teaches women how to prepare tea for beauty and health using the simple method of infusion.





徐剛博士

Dr. Xu Gang

教學部首席講師

Principal Lecturer of Teaching Division

徐博士畢業於中國醫科大學，獲日本島根醫科大學醫學博士學位，曾在哈佛大學醫學院Joslin糖尿病中心從事博士後研究，加入浸大前任香港中文大學內科及藥物治療學系助理教授。徐博士是消化外科和糖尿病專家，一直致力研究通過胰腺再生的調節和幹細胞移植來治療糖尿病。在糖尿病新藥GLP-1的研發方面得到國際同行的認可。發表論文70餘篇，被引用次數逾1,700次。現任*Journal of Endocrinology*及中華糖尿病雜誌編委和中大深圳研究院代謝病和再生醫學實驗室負責人。

After his graduation from the China Medical University, Dr. Xu obtained his MD/PhD from the Shimane Medical University in Japan and then pursued post-doctoral research at the Joslin Diabetes Center, Harvard Medical School. Prior to joining HKBU, he was assistant professor in the Department of Medicine and Therapeutics of The Chinese University of Hong Kong (CUHK). A specialist in digestive surgery and diabetes, Dr. Xu has been focusing on research in the therapeutic targets on insulin-producing beta cells for the treatment of diabetes by means of cellular therapies (stem cell and islet transplantation) and regeneration of endogenous beta cells, and has been engaged in the development of GLP-1, a new drug for diabetes. He has published more than 70 papers with over 1,700 citations. He is currently editor of the *Journal of Endocrinology* and *Chinese Journal of Diabetes* and Head of Metabolic Diseases and Regenerative Medicine Laboratory at Shenzhen Research Institute of CUHK.

戴博士是中醫內科學、中醫心身醫學、中醫臨床文獻學專家。他於北京中醫藥大學畢業並擔任附屬醫院內科醫師後赴日本留學、工作二十餘年，於千葉大學專攻臨床心理學，其後於中國中醫科學院取得醫學博士學位。一直堅持中醫學的教學與臨床研究，曾任教於教東京有明醫療大學及金澤大學。臨床方面，戴博士在內科消化系統疾病、多種心身病以及皮膚病和口腔內科疾病的中醫藥與針灸診療上有獨到的探索和經驗，並取得日本國家針灸師資格。主編或參編專著十餘種，發表醫學專業論文超過100篇。

Dr. Dai Zhaoyu is an expert in internal medicine, psycho-physical medicine and clinical literature in traditional Chinese medicine. After his graduation from the Beijing University of Chinese Medicine and practice at the University's hospital, he pursued further studies and developed his career in Japan for more than two decades. While in Japan, he pursued studies in clinical psychology at Chiba University and subsequently obtained his PhD from the China Academy of Chinese Medical Sciences. He also taught at the Tokyo Ariake University of Medical and Health Sciences and the Kanazawa University. He specialises in using Chinese medicine and acupuncture to treat digestive diseases, psycho-physical diseases, skin diseases and oral cavity diseases; he is a qualified acupuncturist in Japan. He has edited/co-edited more than 10 books and published more than 100 articles in the medical field.



戴昭宇博士

Dr. Dai Zhaoyu

教學部高級講師

Senior Lecturer of Teaching Division



蔡潯遠醫師

Mr. Cai Xunyu

臨床部訪問學者

Visiting Scholar of Clinical Division

蔡醫師畢業於江西中醫藥大學，曾任該校教授、江西中醫藥大學附屬醫院主任中醫師、香港大學中醫藥學院教學顧問。蔡醫師從事中醫內科臨床、教學、科研工作30年，擅於治療內科各種常見病、多發病，尤專長治療腎臟病，在運用中草藥物減輕及消除各種腎臟疾病引起的蛋白尿、血尿、水腫，降低尿毒症患者的血肌酐、尿素氮，延緩慢性腎衰進程，恢復腎臟功能及排除泌尿系結石，消除泌尿系感染方面經驗豐富。此外，他對治療惡性腫瘤、男科疾病、肝膽脾胃病症和內科疑難病症也有一定的心得。

After his graduation from Jiangxi University of Traditional Chinese Medicine (JUTCM), Mr. Cai worked successively as professor at JUTCM, chief Chinese medicine practitioner of the affiliated hospital of JUTCM, and teaching consultant of the School of Chinese Medicine of The University of Hong Kong. A specialist in internal Chinese medicine, he has been practising, teaching and conducting research for more than 30 years. He excels in treating common internal diseases, especially kidney diseases. He has ample experience in using Chinese herbal medicines, including alleviating and eliminating proteinuria, haematuria and edema caused by various kinds of renal diseases, reducing serum creatinine and blood urea nitrogen in patients with uremia, slowing down the process of chronic renal failure, restoring renal functions as well as removing urinary calculi and eliminating urinary infection. In addition, he is experienced in treating malignant tumors, male diseases, diseases of the hepatobiliary system and various internal diseases.

《基於循證醫學的中醫臨床實踐指南編制方法與範例》

主編：呂愛平教授（與謝雁鳴、韓學杰）

此書是第一本指導循證中醫臨床實踐指南編制的方法學書籍，分兩部份編寫。第一部份從理論層面介紹循證中醫臨床實踐指南編制的程序和具體方法；第二部份則以腦梗死、骨質疏鬆症中醫臨床實踐指南的編寫為例，針對指南編寫的主要環節和重點作詳細的闡述，目的是通過理論方法的闡述和範例展示的結合，實現理論與實踐的連接。



《茶療良方》

作者：梁浩榮醫師

此書主要介紹如何運用各種茶葉、中藥或食品，通過科學合理搭配，製出效味俱佳的茶療方，並將之用於防病治病與養生保健。全書分為三章，從歷史發展角度介紹茶療方的演變過程；從材料配備、製作與飲用方面逐一提示茶療方的注意事項；以及從中醫辨證角度介紹各種常見病症應用茶療方的具體方法。

聯絡資料 Contact Us

香港浸會大學中醫藥學院
香港九龍塘浸會大學道七號賽馬會中醫藥學院大樓
School of Chinese Medicine
Hong Kong Baptist University
Jockey Club School of Chinese Medicine Building
7 Baptist University Road
Kowloon Tong, Hong Kong

院長辦公室 Dean's Office

四樓 4/F
電話 Tel : (852) 3411 2457
傳真 Fax : (852) 3411 2461
電郵 Email : scmd@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk>

教學部 Teaching Division

四樓 4/F
電話 Tel : (852) 3411 2481
傳真 Fax : (852) 3411 2461
電郵 Email : cmt@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk/academicprogrammes>

研究及開發部 Research & Development Division

七樓703室 Rm 703, 7/F
電話 Tel : (852) 3411 5308
傳真 Fax : (852) 3411 5317
電郵 Email : scmrd@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk/rdd>

臨床部 Clinical Division

三樓 3/F
電話 Tel : (852) 3411 2968 / (852) 3411 2988
傳真 Fax : (852) 3411 2929
電郵 Email : scmcl@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk/cmclinic>

持續及專業教育部

Division of Continuing & Professional Education

四樓417室 Rm 417, 4/F
電話 Tel : (852) 3411 2912 / (852) 3411 5748
傳真 Fax : (852) 3411 2918
電郵 Email : dcpe@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk/dcpe>

秘書處 Secretariat

四樓 4/F
電話 Tel : (852) 3411 5387
傳真 Fax : (852) 3411 2902
電郵 Email : scm@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk>

浸大中醫藥研究所有限公司 IACM Ltd.

二樓205室 Rm 205, 2/F
電話 Tel : (852) 3411 5308
傳真 Fax : (852) 3411 5317
電郵 Email : iacm@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://www.iacm.hkbu.edu.hk>